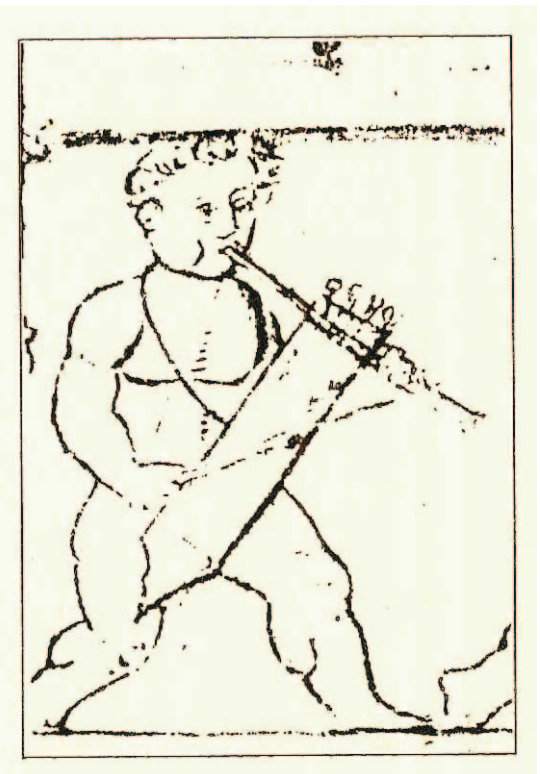


TXIRULA



TXUN TXUN
HERRI SOINU-TRESNAK



Oiartzun
Alberite de Iregua

TXIRULAREN HATZ-JOKO TAULA TABLE DES POSITIONS ET NOTES OBTENUES AVEC LA TXIRULA TABLA DE DIGITACIONES Y NOTAS OBTENIDAS EN LA TXIRULA

Txirula hauek ematen duten eskalaren arabera bi bertsiotan egiten dira:

- 1.- Eskala berria (temperatura).
- 2.- Eskala zaharra. Kasu honetan * kurra duten jarrerak eskala temperatuarekin alderatuz, nota baxu samar ematen dute eta ** dutenak baxuago, txirula zaharren modura.

On fabrique cettres txirulas selon le son de la gamme en deux accordages:

- 1.- Gamme accordée.
- 2.- Gamme vieille. Suivant quelques vieux modèles les positions marquées avec * sont basses, et celles qui sont marquées avec ** sont encore plus basses par rapport à la gamme accordée.

Estas txirulas, según la escala que dan, se fabrican en dos versiones:

- 1.- Escala temperada.
- 2.- Escala vieja. Siguiendo algunos modelos viejos y con relación a la escala temperada, las posiciones marcadas con * dan las notas ligeramente bajas y las marcadas con ** aún más bajas.

Txirula

Txirula berri hau jotzen hasi aurretik irakurri jarraian idatzitako argibide eta aholkuak.

✓ Ezpelezko txirula hau zurezko soinu-tresna denez, erabiltze hasieran gutxi eta maiztasun edo iraunkortasunez jo behar da. Horrela, tenperatura eta hezetasun aldaketara egokituko da.

✓ Jotzean haizea ahal den eta lehorrena bota.

✓ Jotzean ahoko haize-kanalean ura gelditzen bada, kanporatu biselaren (1) leihoa eskuarekin itxiz eta kanaletatik haizea indarrez botaz (2).

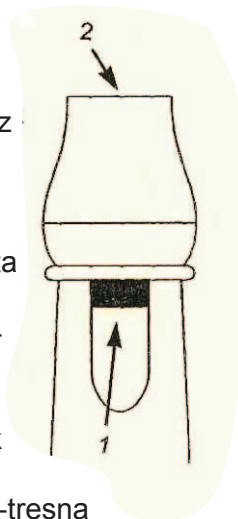
✓ Jo ondoren ez gorde soinu-tresna hezetasunarekin. Lehortu beti barneko tutua kontu handiz, ahoko tapoia kolpatu gabe.

✓ Ez utzi txirula bero gehiegi egiten duen tokian edo eguzkitan. Noski, ez utzi eguzkitan egon daitekeen auto baten barruan edota berogailu baten ondoan.

✓ Barneko tutua olioztatu da. Hala eta guztiz ere, asko erabiltzen bada, urtean lau aldiz olioia ematea (almendra olioia, parafina olioia edo zurezko beste soinu-tresnetarako egokiak diren horietako bat) egokia izango litzateke.

✓ Inolaz ere ez atera ahoko takoa eta ez ikutu hau edota biselaren ertza, bestela txirula hondatuko da eta konponketa zaila izango luke.

✓ Kontuan hartu behar da tutu barneko tenperatura. Hau hotza egongo balitz, nota guztiak baxuak emango litzuzke. Berotzen denean soinu-tresnaren tonu orokorra piska bat igoko da, behar duen tonu altuera hartuz.



Txirula

Antes de utilizar la nueva txirula léanse atentamente estas instrucciones de uso y mantenimiento.

✓ Como todo instrumento nuevo de madera, la txirula de boj al principio se debe tocar poco, pero con regularidad para que vaya adaptándose a los cambios de temperatura y humedad.

✓ Soplar en la txirula aire lo más seco posible.

✓ Si fuera necesario, expulsar el agua condensada en la cabeza de la txirula soplando a través del canal de aire (2) a la vez que se tapa la ventana del bisel (1) con la mano.

✓ No guardarla húmeda en su funda o estuche. Para secar el interior del tubo empléese una escobilla o similar, siempre con cuidado de no golpear el tapón de la embocadura.

✓ Proteger la txirula del calor y del sol.

No conviene dejarla en el interior de un automóvil expuesto al sol o cerca de radiadores de calefacción.

✓ El interior del tubo ya ha sido tratado con aceite. Si se utiliza con mucha frecuencia conviene aplicar aceite (de almendras dulces, de parafina o cualquier otro adecuado para instrumentos de madera) en el interior del tubo cuatro veces al año, pero nunca en la zona del canal de aire de la cabeza.

✓ En ningún caso se debe extraer el tapón de la cabeza, ni manipular el extremo del bisel, ya que la txirula puede quedar dañada e inutilizable.

✓ Téngase en cuenta la temperatura del interior del tubo. Si éste está frío, todas las notas sonarán bajas. Según se vaya calentando subirá ligeramente el tono general del instrumento alcanzando la afinación adecuada.

Txirula

Avant d'utiliser la nouvelle txirula lisez attentivement ces instructions d'utilisation et d'entretien.

✓ Comme tout instrument neuf en bois, le début de l'utilisation de la txirula en buis doit se faire sur de courtes périodes mais avec régularité pour qu'elle s'habitue petit à petit aux changements de température et d'humidité.

✓ Souffles dans la txirula de l'air le plus sec possible.

✓ Si cela était nécessaire, faites sortir l'eau condensée dans la tête de la txirula humide dans sa housse ou son étui. Pour sécher l'intérieur du tube utilisez un écouvillon, en faisant toujours attention de ne pas frapper le bouchon de l'embouchure.

✓ Protégez la txirula de la chaleur et du soleil. Évitez de la laisser dans une voiture exposée au soleil ou près des radiateurs de chauffage.

✓ L'intérieur du tube est déjà huilé. Si on joue fréquemment imprégnez-le avec de l'huile (d'amandes douces, de parafine ou n'importe quelles autres adéquates pour instruments en bois) à l'intérieur du tube quatre fois par an, mais jamais dans la zone de la fente de soufflé.

✓ Ne retirez en aucun cas le bouchon de la tête et ne touchez pas le bord du labium, pour ne pas endommager ou rendre inutilisable la txirula.

✓ Tenez en compte la température de l'intérieur du tube. Si ce-ci est froid, toutes les notes sonneront basses. Selon la température va augmentant, le ton général de l'instrument montera légèrement, jusqu'à l'accordage adéquat.